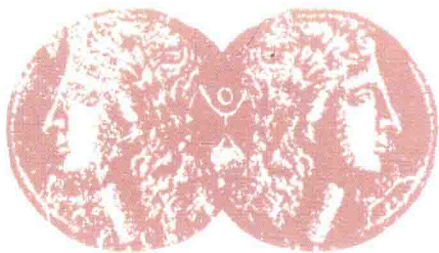


Jorge Luis
Borges

La cifra



天数

[阿根廷] 豪尔赫·路易斯·博尔赫斯 著

林之木 译

上海译文出版社

天数

[阿根廷] 豪尔赫·路易斯·博尔赫斯 著

林之木 译

上海译文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

天数 / (阿根廷) 博尔赫斯 (Borges, J. L.) 著 ;
林之木译. — 上海 : 上海译文出版社, 2016.8
(博尔赫斯全集)

ISBN 978-7-5327-7207-0

I. ①天… II. ①博… ②林… III. ①诗集—
阿根廷—现代 IV. ①I783.25

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第028166号

JORGE LUIS BORGES

La cifra

Copyright © 1996 by María Kodama

All rights reserved

图字 : 09-2010-605 号

本书由上海市新闻出版专项资金资助出版

天数

La cifra

JORGE LUIS BORGES

豪尔赫·路易斯·博尔赫斯 著
林之木 译

出版统筹 赵武平
责任编辑 缪伶超
装帧设计 陆智昌

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址 : www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路193号 www.ewen.com

上海信老印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张3.5 插页2 字数16,000

2016年8月第1版 2016年8月第1次印刷

ISBN 978-7-5327-7207-0/I · 4381

定价 : 30.00 元

本书版权为本社独家所有, 未经本社同意不得转载、摘编或复制
本书如有质量问题, 请与承印厂质量科联系, T: 021-39907735



Jorge Luis
Borges

La cifra

目 录

- 1_ 题词
- 3_ 序言
- 7_ 龙达
- 9_ 书的作用
- 11_ 笛卡儿
- 13_ 两座教堂
- 15_ 贝珀
- 17_ 写在购得一部百科全书之时
- 19_ 那个人
- 21_ 《传道书》第一章第九节
- 23_ 两种形式的失眠
- 25_ 修道院
- 28_ 一则神奇故事的注解
- 30_ 结语

- 32_ 布宜诺斯艾利斯
- 34_ 考验
- 35_ 赞歌
- 38_ 幸福
- 40_ 哀歌
- 42_ 布莱克
- 44_ 诗人
- 46_ 过去的日子
- 49_ 天机
- 51_ 胡安·穆拉尼亚的歌谣
- 54_ 安德雷斯·阿尔莫亚
- 56_ 第三个人
- 59_ 对现在的追思
- 60_ 极点

- 62_ 诗两首
- 65_ 天使
- 67_ 睡眠
- 69_ 一个梦
- 70_ 《地狱篇》第五章第一百二十九行
- 72_ 流逝或存在
- 74_ 名望
- 76_ 正直的人
- 77_ 帮凶
- 78_ 间谍
- 79_ 沙漠
- 81_ 漆手杖
- 83_ 致岛屿
- 86_ 围棋

- 88_ 神道
- 90_ 外乡客
- 92_ 俳句十七首
- 98_ 日本
- 100_ 天数

题 词

世界或岁月的本身就是由一系列说不清的事情组成的，其中，为一本书题词，理所当然，也并非一件易事。题词被认为是一种付出、一种赠予。除了出于善心施舍给穷人的不图回报的钱币之外，一切赠予都是相互的。施赠者并没有失去赠品。给予和接受是一码事。

同世界上的所有的举动一样，为一本书题词是一件奇妙的事情，也可以说是以一种最惬意、最动情的方式提及一个人的名字。玛丽亚·儿玉，我现在要提到的就是您的名字。多少个清晨，多少处海域，多少座东方和西方的园林，多少遍维吉尔。

豪·路·博尔赫斯

一九八一年五月十七日，布宜诺斯艾利斯

序 言

文学创作可以教会我们免犯错误而不是有所发现。文学创作能够揭示我们的无能、我们的严重局限。经过这么多年的实践，我终于明白自己创造不出优美韵律、奇巧比喻、惊人感叹，也写不出结构精巧或者长篇大论的文章。我只能写点通常所谓的文人诗。语言几乎就是一种矛盾。智能（头脑）通过抽象概念进行思索，诗歌（梦境）是用形象、神话或者寓言来组构。文人诗应该将这两种过程很好地糅合在一起。柏拉图在其对话中就是这么做的，弗朗西斯·培根在列举部族、市场、洞窟和剧场假象的时候也是如此。这一体裁的大师，在我看来，当属爱默生；勃朗宁和弗罗斯特，乌纳穆诺以及据说还有保尔·瓦莱里，也都曾尝试过，而且分别取得

了不错的效果。

纯属文字游戏式的诗歌典范是海梅斯·弗莱雷¹下面的这一节诗作：

想象中的那美丽的鸽子啊，
你使初燃的情火热烈而白炽，
你是光明、音乐和鲜花的精灵啊，
想象中的那美丽的鸽子。

什么内容都没有，但是，从韵律的角度来看，又说出了一切。

文人诗，可以举爱伦·坡背诵得出来的路易斯·德·莱昂那首自由体诗为例：

我愿独自生活，
我愿尽享苍天的赐予，

1 Ricardo Jaimes Freyre (1868—1933)，玻利维亚现代派诗人。

孤处、无侣，
没有爱，没有妒，
没有恨，没有希望，没有疑虑。

没有任何形象。没有一个漂亮字眼，只有那个“侣”字似乎不是个抽象的概念。

这个集子里的文字追求的是一种中间的形式，当然，对其效果，显然，不无怀疑。

豪·路·博尔赫斯

一九八一年四月二十九日，布宜诺斯艾利斯

龙 达^{*}

伊斯兰教曾经意味着
夷平西方及东方的利剑
和浩荡大军在尘世的喧嚣
和一种启示及一种戒律
和偶像的毁灭
和万物对一位孤独的
凶神的崇奉
和玫瑰花及苏非派教徒的美酒
和押韵的古兰经文
和波涛翻腾的河川
和沙原的无休絮语

和代数学那另外一种语言
和《一千零一夜》那悠远的花园
和理论过亚里士多德的人们
和掠国毁城的帖木儿及奥玛尔，
如今，在这儿，在龙达，
在失明的迷茫中，
只有庭院的深深沉寂、
素馨的闲适
和那早已阻断了沙漠往事的
清幽流水声。

* 西班牙安达卢西亚地区马拉加省城市，9至15世纪曾被摩尔人占据。

书的作用

书房里有过一本阿拉伯文书。那本书是一个老兵¹在托莱多的一个市场上买到的，但是，东方学者却只是通过西班牙文本才了解到了它的存在。那是一本奇妙的书，以预言的方式记述了一个人²从五十岁直到一六一四年去世这整个期间的作为与言论。

没人可能再见到那本书了，因为它已经毁于第六章³里讲到的，由一位神甫和那人的朋友剃头匠吩咐点起的著名大火之中。

那人藏有过那本书。他虽然从来没有读过，但却有着同阿拉伯原作者的设想完全一样的遭遇，而且，那遭遇还将永远继续演绎下去，因为他的英勇业绩已经融入了世界各族人